

Jdg

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
לֵאמֹר בֵּיתָהּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיִּשְׁאַלֹּה יְהוֹשֻׁעַ מוֹת אַחֲרָי וַיְהִי
говорећи Господа Израилеви синови и-упиташе Исусове смрти после и-било-је
[H0559](#) [H3068](#) [H3478](#) [H7592](#) [H3091](#) [H4194](#) [H1961](#)
בּוֹ: לְהִלָּחֵם בְּתַחֲלָה הַכְּנַעֲנִי אֶל-לָנוּ יַעֲלֶה-הוּא מִי
с-њима да-се-бори први Хананејаца против за-нас ће-поћи ко
[H8462](#) [H0413](#) [H5927](#) [H4310](#)

A po smrti Isusovoj upitaše sinovi Izrailjevi Gospoda govoreći: Ko će između nas ići prvi na Hananeje da se bije s njima?

2
וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הֲנָה נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ בְּיָדוֹ:
и-рече Господ Јуда нека-иде гле дао-сам земљу у-руку-његову
[H0559](#) [H3068](#) [H3063](#) [H5927](#) [H2009](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0776](#) [H3027](#)

I Gospod reče: Juda neka ide; eto dao sam mu zemlju u ruke.

3
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֶה אִתִּי בְּגוֹרְלִי וְנִלְחַמָּה
и-рече Јуда Симеону брату-свом поћи с-мном на-мој-део и-борићемо-се
[H0559](#) [H3063](#) [H8095](#) [H0251](#) [H5927](#) [H0854](#) [H1486](#)

4
וְהָלַכְתִּי נִם-אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרְלֶךָ וְנִלְחַמָּה אִתּוֹ שִׁמְעוֹן:
и-ја-ћу-ићи против-Хананејаца ја и с-тобом на-твој-део и-пође Симеон с-њим
[H1980](#) [H1571](#) [H0589](#) [H0854](#) [H1486](#) [H3212](#) [H0854](#) [H8095](#)

A Juda reče Simeunu bratu svom: Hajde sa mnom na moj deo da se bijemo s Hananejima; pak ću i ja ići s tobom na tvoj deo. I pođe Simeun s njim.

4
וַיֵּעַל וַיְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה וַיֵּעַל וַיְהוּדָה וַיִּתֵּן
и-крену Јуда и-даде Господ — Господ и-даде Јуда и-крену
[H5927](#) [H3063](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0853](#)
וַיִּכּוּם בְּזֶזְקָה עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ:
и-побише-их у-Везеку десет хиљада људи
[H5221](#) [H0966](#) [H6235](#) [H0505](#) [H0376](#)

I iziđe Juda; i dade im Gospod Hananeje i Ferezeje u ruke, i pobiše ih u Vezeku deset hiljada ljudi.

5
וַיִּמָּצְאוּ אֶת-בְּזֶזְקָה אֲדוֹנִי-וֶזֶקָה בְּזֶזְקָה וַיִּלְחַמּוּ בּוֹ וַיִּכּוּ אֶת-וַיִּכּוּ
и-нађоше Адони-Везека — у-Везеку и-борише-се с-њим и-побише-их
[H4672](#) [H0853](#) [H0137](#) [H0966](#) [H5221](#)
וַיִּכּוּם הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי וַיִּכּוּם
Ферезеје и Хананејце
[H6522](#) [H0853](#)

Jer našoše Adoni-Vezeka u Vezeku, i udariše na nj, i pobiše Hananeje i Ferezeje.

אֶת־	וּקְצָצוּ	אֹתוֹ	וַיֶּחֱטְפוּ	אֶחָדָיו	וַיִּרְדְּפוּ	בְּזִקְאָדֹנִי	וַיִּגְסֵם	6
—	и-осекоше-му	га	и-ухватише	за-њим	и-потрчаше	Адони-Везек	а-побеже	
H0853	H7112	H0853	H0270		H7291	H0137	H5127	

בְּהַגֹּת יָדָיו וְרַגְלָיו:
и-ногу руку палчеве
[H7272](#) [H3027](#) [H0931](#)

I pobeže Adoni-Vezek, a oni ga poteraše i uhvativši ga odsekoše mu palce u ruku i u nogu.

וַיֹּאמֶר	אֲדֹנִי־בְּזִק	וּשְׁבַעִים	מַלְכִים	בְּהַגֹּת	יָדָיו	וְרַגְלָהֶם	7
и-рече	Адони-Везек	седамдесет	царева	с-палчевима	руку-својих	и-ногу-својих	
H0559	H0137	H7657	H4428	H0931	H3027	H7272	

מְקַצָּצִים הָיוּ מְלֻקָּטִים תַּחַת שְׁלֹחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵן שָׁלַם־
одсеченим скупљали-су мрвице испод стола-мога како-сам чинио тако узвратио-је
[H7112](#) [H1961](#) [H3950](#) [H8478](#) [H7979](#)

לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֶהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת שָׁם: פ
Бог мени и-одведоше-га у-Јерусалим и-умре тамо (одељак)
[H0430](#) [H0935](#) [H3389](#) [H4191](#) [H8033](#)

Tada reče Adoni-Vezek: Sedamdeset careva odsečenih palaca u ruku i u nogu kupiše šta beše pod mojim stolom; kako sam činio, tako mi plati Bog. I odvedoše ga u Jerusalem, i onde umre.

וַיִּלְחָמוּ	בְּנֵי־	יְהוּדָה	בִּירוּשָׁלַם	וַיִּלְכְּדוּ	אוֹתָהּ	וַיִּבְהֹתָ	לְפִי־	8
и-борише-се	синови	Јудини	за-Јерусалим	и-освојише	га	и-побише-га	оштрицом	
H0853	H0853	H3063	H3389	H3920	H0853	H5221	H6310	

חָרַב וְאֵת־ הָעִיר שָׁלְחוּ בָאֵשׁ:
а град запалише огњем
[H0853](#) [H2719](#) [H7971](#) [H0784](#)

Jer sinovi Judini udariše na Jerusalem i uzeše ga, i isekeše građane oštrim mačem, a grad sažegoše ognjem.

וַאֲחֵר	יָרְדוּ	בְּנֵי	יְהוּדָה	לְהִלָּחֵם	בְּכַנְעַנִי	יּוֹשְׁבֵי	הָהָר	9
а-потом	сиђоше	синови	Јудини	да-се-боре	с-Хананејцима	који-живе-у	горама	
	H3381		H3063			H3427	H2022	

וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה:
и-на-југу и-у-низини
[H8219](#) [H5045](#)

Potom iziđoše sinovi Judini da vojuju na Hananeje, koji življahu u gori i na jugu i u ravni.

וַיִּלָּד	יְהוּדָה	אֶל־	הַכַּנְעַנִי	הַיּוֹשֵׁב	בְּחֶבְרוֹן	וְשֵׁם־	חֶבְרוֹן	לְפָנִים	10
и-пође	Јуда	против	Хананејаца	који-живе	у-Хеврону	а-име	Хеврона	раније-беше	
H3212	H3063	H0413		H3427	H8034			H6440	

אַרְבַּעְרֵינָת וַיִּכּוּ אֶת־ שְׁשֵׁי וְאֶת־ אַחִימָן וְאֶת־ תַּלְמַי:
Киријат-Арва и-побише — Сесаја и Ахимана и Талмаја
[H7153](#) [H5221](#) [H0853](#) [H8344](#) [H0853](#) [H0289](#) [H0853](#) [H8526](#)

I Juda iziđe na Hananeje koji življahu u Hevronu, a Hevronu beše pre ime Kirijat-Arva; i pobiše Sesaja i Ahimana i Talmaja.

וַיִּלָּד	מִשֶׁם	אֶל־	יוֹשְׁבֵי	דְבִיר	וְשֵׁם־	דְבִיר	לְפָנִים	קִרְיַת־סֶפֶר:	11
и-пође	одатле	против	становника	Девира	а-име	Девира	раније-беше	Киријат-Сефер	
H3212	H8033	H0413	H3427	H8034			H6440	H7158	

A odatle otidoše na Davirane, a Daviru pre beše ime Kirijat-Sefer.

עכָּסָה	אֶת־	לוֹ	וְנָתַתִּי	וּלְכַדָּהּ	קִרְיַת־סֶפֶר	אֶת־	יָכָה	אֲשֶׁר־	כָּלֵב	וַיֹּאמֶר	12
Axcy	—	mu	daḥy	и-освоји-га	Киријат-Сефер	на	удари	ко	Халев	и-рече	
H5915	H0853		H5414	H3920	H7158		H5221		H3612	H0559	

בְּתִי לְאִשָּׁה:
 за-жену kḥer-svoju
[H0802](#) [H1323](#)

I reče Halev: Ko savlada Kirijat-Sefer i uzme ga, daću mu Ahsu kćer svoju za ženu.

לוֹ	וַיִּתֶּן־	מִמְנוֹ	הַקָּטָן	כָּלֵב	אָחִי	קִנְזוֹ	בֶּן־	עֲתֹנִיאל	וּלְכַדָּהּ	13
mu	и-даде	од-њѐга	млађи	Халевов	брат	Кеназов	син	Готонило	и-освоји-га	
	H5414			H3612	H0251	H7073		H6274	H3920	

אֶת־ עֲכָסָה
 за-жену kḥer-svoju Axcy —
[H0802](#) [H1323](#) [H5915](#) [H0853](#)

I uze ga Gotonilo, sin Kenezov, mlađi brat Halevov; i dade mu Ahsu kćer svoju za ženu.

מֵעַל	וַתִּצְנַח	הַשָּׂדֶה	אָבִיהָ	מֵאֵת־	לְשֹׂאִיל	וַתְּסִיתְהוּ	בְּבוֹאָהּ	וַיְהִי	14
са	и-сјаха	њиву	оца-њѐног	од	да-затражи	наговори-га	је-долазила	и-када	
	H6795		H0001	H0854	H7592	H5496	H0935	H1961	

הַחֲמֹר לְךָ:
 ти-треба шта Халев joj и-рече магарца
[H4100](#) [H3612](#) [H0559](#) [H2543](#)

I kad polažаше, nagovarašе je da ište u oca njenog polje: Pa skoči s magarca. A Halev joj reče: Šta ti je?

לִי	וַתִּתֵּנָה	נָתַתִּי	הַגֶּבַע	כִּי	בְּרָכָה	לִי	הִבָּה־	לוֹ	וַתֹּאמֶר	15
и	daj-ми	дао-си-ми	јужну	земљу	јер	благослов	ми	daj	а-она-рече	
	H5414	H5414	H5045	H0776		H1293		H3051	H0559	

פ	נִגְלַת	תְּחִרִית:	נִגְלַת	וְאֵת	עֲלִית	נִגְלַת	אֶת־	כָּלֵב	לָהּ	וַיִּתֶּן־	מַיִם	נִגְלַת
(одељак)	доње	изворе	и	горње	изворе	—	Халев	joj	и-даде	воде	изворе	
	H8482	H1543	H0853	H5942	H1543	H0853	H3612	H5414	H4325	H1543		

A ona mu reče: Daj mi dar; kad si mi dao suhu zemlju, daj mi i izvore vodene. I dade joj Halev izvore gornje i izvore donje.

בְּנֵי	אֶת־	הַתְּמָרִים	מֵעִיר	עָלוּ	מֹשֶׁה	חָתָן	קִינֵי	וּבְנֵי	16
синовима	са	палмовог	из-града	пођоше	Мојсијев	таст	Кенејеви	а-синови	
	H0854	H8558		H5927	H4872		H7017		

אֶת־	וַיֵּשֶׁב	וַיֵּלֶךְ	עָרָד	בְּנִגְבַּ	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	מִדְּבַר	יְהוּדָה
meḥy	и-настанише-се	и-одоше	Арада	на-југу	која-је	Јудину	у-пустињу	Јудиним
H0854	H3427	H3212		H5045		H3063		H3063

הָעָם:
 народом

A i sinovi Keneja tasta Mojsijevog iziđoše iz grada palmovog sa sinovima Judinim u pustinju Judinu, koja je na jugu od Arada. I došavši življahu s narodom.

יֹשֵׁב	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	וַיָּבֹו	אָחִיו	שִׁמְעוֹן	אֶת־	יְהוּדָה	וַיֵּלֶךְ	17
који-живе-у	Хананејце	—	и-побише	братом-својим	Симеоном	са	Јуда	и-пође	
H3427		H0853	H5221	H0251	H8095	H0854	H3063	H3212	

חֲרָמָה:
 Хорма града име — и-назваше га и-уништише Сефату
[H2767](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H0853](#) [H6857](#)

Potom iziđe Juda sa Simeunom bratom svojim, i pobiše Hananeje koji življahu u Sefatu, i raskopaše ga, i prozva se grad Orma.

גְּבוּלָהּ	וְאֶת־	אֲשֶׁקְלוֹן	וְאֶת־	גְּבוּלָהּ	וְאֶת־	עֵזָה	אֶת־	יְהוּדָה	וַיִּלְכְּדוּ	18
подручје-њено	и	Аскалон	и	подручје-њено	и	Газу	—	Јуда	и-освоји	
H1366		H0853	H0831	H0853	H1366	H0853	H5804	H0853	H3063	H3920
				וְאֶת־	וְאֶת־	וְאֶת־	וְאֶת־	וְאֶת־	וְאֶת־	
				подручје-њено	и	Акарон	и	Акарон	и	
				H1366		H0853	H6138	H0853	H0853	

I Gazu uze Juda s međama njenim, i Askalon s međama njegovim, i Akaron s međama njegovim.

לְהוֹרִישׁ	לֹא	כִּי	הָהָר	אֶת־	וַיִּרְשׁ	יְהוּדָה	אֶת־	יְהוָה	וַיְהִי	19
протерати	не-могаше	али	горе	—	и-заузео-је	Јудом	са	Господ	и-беше	
H3423	H3808		H2022	H0853	H3423	H3063	H0854	H3068	H1961	
			לָהֶם:	בְּרֹזֶל	רֶכֶב	כִּי־	הָעֵמֶק	יֹשְׁבֵי	אֶת־	
			имаху	гвоздена	кола	јер	долине	становнике	—	
				H1270	H7393		H6010	H3427	H0853	

Jer Gospod beše s Judom, te osvoji goru; ali ne izagna one koji življahu u dolini, jer imahu гвоздена kola.

אֶת־	מִשֵּׁם	וַיִּנְרַשׁ	מֹשֶׁה	דָּבַר	כְּאֲשֶׁר	חֶבְרוֹן	אֶת־	לְכָל־ב	וַיִּתְּנוּ	20
—	одатле	и-он-протера	Мојсије	је-рекао	као-што	Хеврон	—	Халеву	и-дадоше	
H0853	H8033	H3423	H4872	H1696			H0853	H3612	H5414	
							הָעֵמֶק:	בְּנֵי	שְׁלֹשָׁה	
							Енакових	синова	тројицу	
							H6061		H7969	

I dadoše Halevu Hevron, kao što beše zapovedio Mojsije, a on izagna odande tri sina Enakova.

וַיֵּשֶׁב	בְּנֵימִן	בְּנֵי	הוֹרִישׁוּ	לֹא	יְרוּשָׁלַם	יֵשֶׁב	הַיְבוּסִי	וְאֶת־	21
и-живе	Венијаминови	синови	протераше	не	Јерусалиму	који-живе-у	Јевусејце	а	
H3427	H1144		H3423	H3808	H3389	H3427	H2983	H0853	
								הַיְבוּסִי	
								са	Јевусејац
								H0854	H2983

A sinovi Venijaminovi ne izagnaše Jevuseja koji življahu u Jerusalmu; nego Jevuseji ostaše u Jerusalmu sa sinovima Venijaminovim do ovog dana.

	עָמָם:	וַיְהוּדָה	בֵּית־אֵל	הֵם	גַּם־	יֹסֵף	בֵּית־	וַיַּעֲלֶה	22
	беше-с-њима	и-Господ	на-Ветилъ	они	и	Јосифов	дом	и-пође	
		H3068	H1008	H1992	H1571	H3130		H5927	

Iziđoše i sinovi Josifovi na Vetilj, i Gospod beše s njima.

	לֹז:	לְפָנִים	הָעִיר	וְשֵׁם־	בְּבֵית־אֵל	יֹסֵף	בֵּית־	וַיִּתְּרוּ	23
	Луз	раније-беше	града	а-име	у-Ветилъ	Јосифов	дом	и-послаше-уходе	
	H3870	H6440		H8034	H1008	H3130		H8446	

I uhodiše Vetilj sinovi Josifovi, a ime gradu beše pre Luz.

הֲרָאֵנוּ	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	הָעִיר	מִן־	יֹצֵא	אִישׁ	הַשְּׂמָרִים	וַיִּרְאוּ	24	
покажи	му	и-рекоше	града	из	како-излази	човека	стражари	и-уходе-видоше		
H7200		H0559			H3318	H0376	H8104	H7200		
								נָא		
								—	нам	
								H3996	H0853	H4994

30 זבולון לא הוריש את יושבי קטרון ואת נחלל
 Zavulon ne izagna stanovnike iz Kitrona, ni stanovnike iz Nalola; nego ostaše Hananeji s njim, i plaćahu danak.
 Завулон не протера протера — протера не Завулон
 H2074 H3808 H3423 H0853 H3427 H7003 H0853 H5096 H3427

וּיֹשֵׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקָרְבּוֹ וַיְהִי וְיָמָּס: ס
 и-живеше Хананејац међу-њима и-бише на-кулуку (одељак)
 H3427 H7130 H1961 H4522

Zavulon ne izagna stanovnike iz Kitrona, ni stanovnike iz Nalola; nego ostaše Hananeji s njim, i plaćahu danak.

31 אַשּׁוּר לא הוריש את יושבי עכו ואת אחלב
 Asir ne izagna stanovnike iz Akona, ni stanovnike iz Sidona ni iz Alava, ni iz Ahaziva, ni iz Helve, ni iz Afika, ni iz Reova;
 Асир не протера протера — протера не Асир
 H0836 H3808 H3423 H0853 H3427 H5910 H0853 H0303 H6721 H0853 H0303

וְאֶת־אֲחֻזַּי וְאֶת־חֶלְבֵי וְאֶת־אֶפֶיק וְאֶת־רְעוֹבָה: רָחֵב:
 и-живеше Ахзива ни Хелве ни Афика ни Реова
 H0853 H2462 H0853 H0663 H0853 H7340 H0853

Asir ne izagna stanovnike iz Akona, ni stanovnike iz Sidona ni iz Alava, ni iz Ahaziva, ni iz Helve, ni iz Afika, ni iz Reova;

32 וַיֹּשֶׁב הָאֲשּׁוּרִי בְּקָרְבּוֹ הַכְּנַעֲנִי וַיֵּשְׁבוּ יְשׁוּבֵי הָאָרֶץ כִּי לא הורישו:
 и-живеше Асирац међу Хананејцима Хананејцима становницима земље јер не протера-их
 H3427 H0843 H7130 H0776 H3427 H3808 H3423

ס
 (одељак)

nego Asir živiljaše među Hananejima, stanovnicima one zemlje, jer ih ne izagna.

33 נֶפְתָּלִים לא הוריש את יושבי בית-שמש ואת בית-ענת
 Neftalim ne izagna stanovnike iz Vet-Semesa, ni stanovnike iz Vet-Anata; nego živiljaše među Hananejima stanovnicima one zemlje; i stanovnici u Vet-Semesu i u Vet-Anatu plaćahu im danak.
 Нефталим не протера протера — протера не Нефталим
 H5321 H3808 H3423 H0853 H3427 H1053 H0853 H1043 H3427

וַיֹּשֶׁב בְּקָרְבּוֹ הַכְּנַעֲנִי וַיֵּשְׁבוּ יְשׁוּבֵי הָאָרֶץ א-становници וַיֵּשְׁבוּ יְשׁוּבֵי הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ יְשׁוּבֵי הָאָרֶץ
 и-живеше међу Хананејцима становницима становницима земље
 H3427 H7130 H0776 H3427 H0776 H3427 H1053

עֲנֹתֵיבֵית הָיוּ לָהֶם לָמָּס: ס
 и-Вет-Аната бише им на-кулуку (одељак)
 H1043 H1961 H4522

Neftalim ne izagna stanovnike iz Vet-Semesa, ni stanovnike iz Vet-Anata; nego živiljaše među Hananejima stanovnicima one zemlje; i stanovnici u Vet-Semesu i u Vet-Anatu plaćahu im danak.

34 וַיִּלְחָצוּ הָאֲמֹרֵי אֶת־בְּנֵי־דָן הַתְּהַרָה כִּי לא נתנו לדרת
 A Amoreji pritešnjavahu sinove Danove u gori, i ne davahu im silaziti u dolinu.
 и-потискоше Амореји — Амореји синове Данове у-горе јер не даваше-им да-сиђу
 H3905 H0567 H0853 H2022 H1835 H2022 H5414 H3808 H3381 H5414

לְעֵמֶק:
 у-долину
 H6010

A Amoreji pritešnjavahu sinove Danove u gori, i ne davahu im silaziti u dolinu.

35 וַיִּזְאֵל הָאֲמֹרֵי לְשֶׁבֶת־בְּתֵר־חֶרֶס בְּאֵילֹן וַיִּבְשְׁעוּ לְבָבֵם וַתִּכְבַּר יָד
 Amorejaц и-стаде Аморејац да-живи на-гори Хересу у-Ајалону и-у-Салвину али-ојача рука
 H2974 H0567 H3427 H2022 H2776 H0357 H8169 H3513 H3027

בֵּית־יֹסֵף יוֹסֵף וַיִּבְשְׁעוּ לְבָבֵם לָמָּס:
 Јосифовог и-бише на-кулуку
 H3130 H1961 H4522

I Amoreji stadoše živeti u gori Eresu, u Ajalonu i u Salvimu; a kad osili ruka doma Josifovog, plaćaše danak.

פ	וּמַעֲלָה:	מִהַסְלַע	עֲקָרִים	מִמַּעַלָּה	הָאֲמֹרִי	וּגְבוּלֵי	36
(одељак)	навише	од-стене	Акравима	од-узбрежја	Аморејаца	а-граница	
	H4605	H5553	H4610	H4610	H0567	H1366	

A međa Amorejima beše od gore akravimske, od stene pa navíše.